

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Львівський національний університет імені Івана Франка**  
**Факультет іноземних мов**  
**Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура**

**Затверджено**  
На засіданні кафедри перекладознавства  
і контрастивної лінгвістики  
імені Григорія Кочура  
факультету іноземних мов  
Львівського національного університету  
імені Івана Франка  
(протокол № \_\_\_\_ від 28.08.2025 р.)

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_  
д.ф.н. Дзера О.В.

**Силабус з навчальної дисципліни**  
**«КУЛЬТУРНИЙ СЕМІОЗИС І ПЕРЕКЛАД»,**  
**що викладається в межах ОПШ**  
**«Переклад (англійська і друга іноземні мови)»**  
**другого (магістерського) освітньо-наукового рівня вищої освіти**  
**для здобувачів зі спеціальності**  
**В 11– Філологія**

**Львів 2025**

<b>Назва курсу</b>	<b>Культурний семіозис і переклад</b>
<b>Адреса викладання курсу</b>	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1
<b>Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна</b>	Факультет іноземних мов, кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура
<b>Галузь знань, шифр та назва спеціальності</b>	Галузь знань «В Культура, мистецтво та гуманітарні науки», шифр спеціальності В 11
<b>Викладачі курсу</b>	Андрейчук Надія Іванівна, докт. філол. н., професор
<b>Контактна інформація викладачів</b>	<a href="mailto:nadiya.andreychuk@lnu.edu.ua">nadiya.andreychuk@lnu.edu.ua</a>
<b>Консультації по курсу відбуваються</b>	Можливі он-лайн консультації через Zoom або Teams. Для погодження часу он-лайн консультацій прошу писати на електронну пошту або дзвонити.
<b>Сторінка курсу</b>	<a href="https://lingua.lnu.edu.ua/course/kulturnyj-semiozys-i-pereklad">https://lingua.lnu.edu.ua/course/kulturnyj-semiozys-i-pereklad</a>
<b>Інформація про курс</b>	Курс розроблено таким чином, щоб сформувати у магістрів системне бачення основних понять і категорій семіотики, теоретико-методологічних принципів семіотичних студій, дати відомості про ключові школи та напрями пошуку у семіотиці й окреслити міждисциплінарний зв'язок лінгвістики, семіотики й перекладознавства.
<b>Коротка анотація курсу</b>	Дисципліна “Культурний семіозис і переклад” є вибірковою дисципліною зі спеціальності англо-український переклад для освітньо-професійної програми: ПЕРЕКЛАД (АНГЛІЙСЬКА ТА ДРУГА ІНОЗЕМНІ МОВИ), яка викладається в 1 семестрі магістратури в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
<b>Мета та цілі курсу</b>	Метою вивчення вибіркової дисципліни “Культурний семіозис і переклад” є ознайомлення магістрів із актуальними питаннями перекладацького семіозису в контексті фундаментальних категорій сучасної семіотики та основними підходами до аналізу перекладного тексту в перекладознавчих студіях з опорою на аналіз кодового, інформаційного та культурного вимірів семіозису.
<b>Література для вивчення дисципліни</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Андрейчук Н. І.</i> Виміри семіозису. Львів: ПАІС, 2021. 351 с.</li> <li>2. <i>Андрейчук Н. І.</i> Інтерпретанта як людський чинник мовного семіозису. <i>Мовознавство</i>. 2012. №3. С. 65 – 74.</li> <li>3. <i>Андрейчук Н. І.</i> Семіотика лінгвокультурного простору Англії кінця XV – початку XVII століття. Львів: Вид-во Львівської політехніки, 2011. 280 с.</li> <li>4. <i>Андрейчук Н.І.</i> Потенціал лінгвосеміотичної інтерпретації для розвитку перекладознавчих студій. <i>Записки з романо-германської філології</i>. Одеса: КП ОМД, 2015. Випуск 1(34). С.8 – 14.</li> <li>5. <i>Андрейчук Н.І.</i> Репродуктивна інтерпретація тексту: у пошуках канонів відтворення культурного семіозису у перекладі. <i>Науковий Вісник Східноєвропейського університету імені Лесі Українки. Серія: Філологічні науки (мовознавство)</i>. Луцьк, 2015. 3(304). С.5 – 10.</li> <li>6. <i>Ділі Д.</i> Основи семіотики / пер. з англ. та наук. ред. А. Карась. Львів: Арсенал, 2000. 232 с.</li> <li>7. <i>Торон П.</i> Тотальний переклад / пер. О. Кальниченка. Вінниця: Нова книга, 2015. 264 с.</li> <li>8. <i>Andreichuk N.I.</i> Lingual semiotics vs Hermeneutics: toward a concept of interpretation. <i>Вісник Луганського національного університету імені Тараса Шевченка (філологічні науки)</i>. Луганськ: ДЗ “Луганський національний університет імені Тараса Шевченка”. 6 (289) березень 2014. Частина I. С. 81 – 90.</li> </ol>

	<p>9. <i>Andreichuk N.I.</i> Cultural semiotics: towards the notion of cultural semiosis. <i>Studia Philologica (Філологічні студії): зб. наук. праць.</i> Київ: Київ. ун-т ім. Б.Грінченка, 2014. Вип. 3. С.18 – 22.</p> <p>10. <i>Andreichuk N.I.</i> Pragmatic dimension of cross-cultural semiosis. <i>Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія.</i> Одеса, 2014. Випуск 13. С.230 – 232.</p> <p>11. <i>Danesi M.</i> Messages, Signs, and Meanings: A Basic Textbook in Semiotics and Communication. Toronto: Canadian Scholars' Press Inc., 2004. 410 p.</p> <p>12. <i>Deely J.</i> Introducing semiotic. Its History and Doctrine. Bloomington: Indiana University Press, 1982. 246 p.</p> <p>13. <i>Eco U.</i> Semiotics and the Philosophy of Language. Bloomington : Indiana University Press, 1984. – 242 p.</p> <p>14. <i>Eco U.</i> The Role of the Reader. Explorations in the Semiotics of Texts. Bloomington: Indiana University Press, 1979. 273 p.</p> <p>15. <i>Eco U.</i> A Theory of Semiotics. Bloomington: Indiana University Press, 1979. 354 p.</p> <p>16. <i>Lotman Y. M.</i> Universe of the Mind: A Semiotic Theory of Culture / introd. by Umberto Eco, translated by Ann Shukman. London: New York: Tauris, 1990. 288 p.</p> <p>17. <i>Parmentier R. J.</i> Signs in Society. Studies in Semiotic Anthropology. Bloomington: Indiana University Press, 1994. 234 p.</p> <p>18. <i>Barnham Ch.</i> The natural History of the Sign. De Gruyter, 2022. 244p.</p> <p>19. <i>Silverman J. ed.</i> Cultural Semiosis. Routledge, 1998. 325p.</p> <p>20. <i>Olteanu A., Cogley P. eds.</i> Semiotics and Its Masters. De Gruyter, 2023. 342p.</p>
<b>Тривалість курсу</b>	90 год.
<b>Обсяг курсу</b>	32 годин аудиторних занять. З них 16 годин лекцій, 16 годин семінарських занять та 58 годин самостійної роботи
<b>Очікувані результати навчання</b>	<p>Після завершення цього курсу магістри <i>будуть знати:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- історію розвитку термінологічного та методологічного апарату семіотики;</li> <li>- природу мовного знака та коду;</li> <li>- тлумачення семіозису як дії знака та його кодового, інформаційного та культурного вимірів;</li> <li>- засади семіоперекладу та потенціал застосування вимірів семіозису й семіотично орієнтованих підходів до аналізу перекладного тексту в перекладознавчих студіях.</li> </ul> <p>У результаті вивчення дисципліни магістри <i>повинні вміти:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- аналізувати кодовий, інформаційний та культурний виміри текстового семіозису;</li> <li>- через аналіз вимірів текстового семіозису (у мові-джерелі та цільовій мові) встановлювати рівень адекватності перекладів;</li> <li>- робити перекладознавчий аналіз перекладного тексту з використанням кодосеміосичного, інфосеміосичного та соціосеміосичного підходів.</li> </ul>
<b>Ключові слова</b>	Семіотика, семіозис, культурний семіозис, кодовий/інформаційний/культурний виміри семіозису, перекладацький семіозис, семіопереклад, кодо-/інфо-/соціосеміосичний підхід.
<b>Формат курсу</b>	Очний
	Проведення лекцій та семінарських занять.
<b>Теми</b>	ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.

	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The notion of scholarly paradigm. Two great semiotic projects.</li> <li>2. Towards the notion of semiosis: from early semiotic ideas to Charles Peirce's universal categories.</li> <li>3. Charles Morris on semiosis. Dimensions of semiosis.</li> <li>4. Cultural dimension of semiosis. History of ideas.</li> </ol> <p>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>5. Semiotics and translation: how to theorize translation along semiotic lines.</li> <li>6. Discoveries on the borderline between translation studies and cultural semiotics: great figures.</li> <li>7. Units, levels and dimensions of translational semiosis.</li> <li>8. Semiotic approach as a research tool in translation studies: codo-, info- and socio- semiotic approaches.</li> </ol>
<b>Підсумковий контроль, форма</b>	Письмовий тест в кінці семестру
<b>Пререквізити</b>	Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з мовознавства та теорії перекладу, достатніх для сприйняття категоріального апарату лінгвосеміотики
<b>Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу</b>	Лекції (з використанням презентаційних технологій), дискусії на семінарах; індивідуальні міні-дослідження з подальшим представленням та обговоренням на семінарах.
<b>Необхідне обладнання</b>	Загально вживані програми і операційні системи.
<b>Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)</b>	<p>Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• семінари: 35% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 35;</li> <li>• виконання індивідуального міні-проєкту 30% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 30;</li> <li>• підсумкова контрольна робота: 35% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів 35. Підсумкова максимальна кількість балів 100.</li> </ul> <p><b>Письмові роботи:</b> Очікується, що студенти виконають один вид письмової роботи (реферат за результатами індивідуального проєкту).</p> <p><b>Академічна доброчесність:</b> Очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними міркуваннями. Списування, втручання в роботу інших студентів є прикладами можливої академічної недоброчесности. Виявлення ознак академічної недоброчесности в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. <b>Відвідання занять</b> є важливим складником навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і семінарські заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про причини пропусків занять. Студенти зобов'язані дотримуватися термінів виконання індивідуальних завдань, передбачених курсом.</p> <p><b>Література.</b> Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання інших джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p><b>Політика виставлення балів.</b> Враховуються бали набрані на семінарах, за виконання індивідуального завдання та бали підсумкового залікового тесту. При цьому обов'язково враховуються присутність і активність на заняттях та своєчасність виконання індивідуального завдання.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесности не толеруються.</p>

<p><b>Орієнтовні напрями для обрання тем індивідуальних проєктів</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The notion of scholarly paradigm.</li> <li>2. Anthropocentric paradigm of modern linguistic studies.</li> <li>3. The scope of Semiotics vs Semiology.</li> <li>4. F.de Saussure and his semiology.</li> <li>5. Ch. S. Peirce and his semiotic doctrine.</li> <li>6. Peirce's triadic model of the sign.</li> <li>7. The nature of semiosis.</li> <li>8. St. Augustine's doctrine of signs.</li> <li>9. John Locke's contribution to semiotics.</li> <li>10. The foundational categories of semiotics.</li> <li>11. Icon – Index – Symbol.</li> <li>12. Ch. W. Morris on semiosis</li> <li>13. The notion of interpretant. Types of interpretants.</li> <li>14. Code dimension of semiosis.</li> <li>15. Informational dimensions of semiosis.</li> <li>16. Cultural dimension of semiosis</li> <li>17. The notion of culture.</li> <li>18. Cultural semiotics. Principal ideas.</li> <li>19. The semiotic view of culture in Tartu-Moscow School</li> <li>20. Translation from the perspective of semiotics</li> <li>21. The notion of translational semiosis</li> <li>22. Peeter Torop and his book "Total Translation"</li> <li>23. Umberto Eco in his book "Experiences in Translation"</li> <li>24. Translational semiosis: ideas of Susan Petrilli</li> <li>25. Comment on the statement <i>Interpretation is merely another word for translation.</i></li> <li>26. Comment on the statement <i>Semiotic processes are translation processes.</i></li> <li>27. Formulate at least two statements of translational semiosis.</li> <li>28. Codosemiosis approach in translation studies.</li> <li>29. Infosemiosis approach in translation studies.</li> <li>30. Socio semiosis approach in translation studies.</li> </ol>
<p><b>Опитування</b></p>	<p>Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.</p>

### Схема курсу.

Тиж.	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література. Ресурси в інтернеті	Завдання год	Термін виконання
1-2	<p><b>Тема 1. Місце семіотики у наукових студіях.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Сучасна антропоцентрична парадигма гуманітаристики загалом та мовознавства зокрема.</li> <li>2. Два основні семіотичні проєкти.</li> <li>3. Попереднє тлумачення семіозису.</li> </ol>	<p>Лекція, практичне заняття, самостійна робота</p>	<p>1. <i>Андрейчук Н. І.</i> Семіотика лінгвокультурного простору Англії кінця XV – початку XVII століття. Львів: Вид-во Львівської політехніки, 2011. 280 с.  2. <i>Ділі Д.</i> Основи семіотики / пер. з англ. та наук. ред. А. Карась. Львів: Арсенал, 2000. 232 с.</p>	6 год	2 тижні
3-4	<p><b>Тема 2. Історія розвитку семіотики: від античного світу до категорій Пірса.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Найдавніші тлумачення поняття знака: Платон, Аристотель, стоїки.</li> <li>2. Семіотика і медицина.</li> <li>3. Доктрина знаків Св.Августина.</li> <li>4. Джон Локк – засновник сучасної семіотики.</li> </ol>	<p>Лекція, практичне заняття, самостійна робота</p>	<p>1. <i>Danesi M.</i> Messages, Signs, and Meanings: A Basic Textbook in Semiotics and Communication. Toronto: Canadian Scholars' Press Inc., 2004. 410 p.  2. <i>Deely J.</i> Introducing semiotic. Its History and Doctrine. Bloomington: Indiana University Press, 1982. 246 p.</p>	6 год	2 тижні

	5. Універсальні категорії Чарльза Пірса.		3. <i>Содомора П.</i> Поняття знака у контексті переходу від античної до середньовічної філософії (на матеріалі творів Томи з Аквіну). Грані. № 1(129), 2016. С.84 – 87. 4. <i>Сосюр Ф. де.</i> Курс загальної лінгвістики / пер. з фр. А. Корнійчук, К. Тищенко. К.: Основи, 1998. 324 с. 5. Augustine. On Christian Doctrine. URL: <a href="https://www.ccel.org/ccel/augustine/doctrine.html">https://www.ccel.org/ccel/augustine/doctrine.html</a>		
5-6	<b>Тема 3. Теорія знаків Чарльза Морріса. Виміри семіозису</b> 1. Тлумачення семіозису в теорії знаків Чарльза Морріса. 2. Критичний погляд на виміри семіозису у Чарльза Морріса. 3. Кодовий вимір семіозису.	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	<i>Андрейчук Н. І.</i> Виміри семіозису. Львів: ПАІС, 2021. 351 с. <i>Андрейчук Н. І.</i> Інтерпретанта як людський чинник мовного семіозису. <i>Мовознавство</i> . 2012. №3. С. 65 – 74.	6 год	2 тижні
7-8	<b>Тема 4. Культурний вимір семіозису.</b> 1. Поняття культури. 2. Культурна семіотика. 3. Тартуська група культурної семіотики.	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1. <i>Андрейчук Н. І.</i> Семіотика лінгвокультурного простору Англії кінця XV – початку XVII століття. Львів: Вид-во Львівської політехніки, 2011. 280 с. 2. <i>Андрейчук Н. І.</i> Cultural semiotics: towards the notion of cultural semiosis. <i>Studia Philologica (Філологічні студії): зб. наук. праць</i> . Київ: Київ. ун-т ім. Б.Грінченка, 2014. Вип. 3. С.18 – 22. 3. <i>Lotman Y. M.</i> Universe of the Mind: A Semiotic Theory of Culture / introd. by Umberto Eco, translated by Ann Shukman. London: New York: Tauris, 1990. 288 p.	6 год	2 тижні
9-10	<b>Тема 5. Переклад з погляду семіотики.</b> 1. Переклад як медіальна практика. Поняття розуміння. 2. Переклад як семіотичний акт. 3. Поняття семіоперекладу. 4. Основні канони семіоперекладу.	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1. <i>Андрейчук Н. І.</i> Потенціал лінгвосеміотичної інтерпретації для розвитку перекладознавчих студій. <i>Записки з романо-германської філології</i> . Одеса: КП ОМД, 2015. Випуск 1(34). С.8 – 14. 2. <i>Андрейчук Н. І.</i> Репродуктивна інтерпретація тексту: у пошуках канонів відтворення культурного семіозису у перекладі. <i>Науковий Вісник Східноєвропейського університету імені Лесі Українки. Серія: Філологічні науки (мовознавство)</i> . Луцьк, 2015. 3(304). С.5 – 10. 3. <i>Андрейчук Н. І.</i> Lingual semiotics vs Hermeneutics: toward a concept of interpretation. <i>Вісник Луганського національного університету імені Тараса Шевченка (філологічні науки)</i> . Луганськ: ДЗ “Луганський національний університет імені Тараса Шевченка”. 6 (289) березень 2014. Частина I. С. 81 – 90.	7 год	2 тижні
11-12	<b>Тема 6. Відкриття на перетині перекладознавства та культурної семіотики: видатні постаті</b> 1. Дінда Горлі 2. ПеєтерТороп 3. Умберто Еко 4. Лоренс Венуті. 5. Убальдо Стекконі	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1. <i>Андрейчук Н. І.</i> Виміри семіозису. Львів: ПАІС, 2021. 351 с. 2. <i>Андрейчук Н. І.</i> Інтерпретанта як людський чинник мовного семіозису. <i>Мовознавство</i> . 2012. №3. С. 65 – 74. 3. <i>Тороп П.</i> Тотальний переклад / пер. О. Кальниченка. Вінниця: Нова книга, 2015. 264 с. 4. <i>Eco U.</i> Semiotics and the Philosophy of Language. Bloomington : Indiana University Press, 1984. – 242 p. 5. <i>Eco U.</i> The Role of the Reader. Explorations in the Semiotics of Texts. Bloomington: Indiana University Press, 1979. 273 p.	6 год	2 тижні
13-14	<b>Тема 7. Рівні та одиниці перекладацького семіозису.</b> 1. Перцептивний рівень семіозису. 2. Референційний рівень семіозису. 3. Оцінний рівень семіозису.	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1. <i>Андрейчук Н. І.</i> Виміри семіозису. Львів: ПАІС, 2021. 351 с. 2. <i>Eco U.</i> A Theory of Semiotics. Bloomington: Indiana University Press, 1979. 354 p. 3. <i>Parmentier R. J.</i> Signs in Society. Studies in Semiotic Anthropology. Bloomington: Indiana University Press, 1994. 234 p.	6 год	2 тижні
15-16	<b>Тема 8. Потенціал кодіосеміотичного, інфосеміотичного та соціосеміотичного підходів у сучасному перекладознавстві.</b>		1. <i>Андрейчук Н. І.</i> Потенціал лінгвосеміотичної інтерпретації для розвитку перекладознавчих студій. <i>Записки з романо-германської філології</i> . Одеса: КП ОМД, 2015. Випуск 1(34). С.8 – 14. 2. <i>Андрейчук Н. І.</i> Виміри семіозису. Львів: ПАІС, 2021. 351 с.		